



Ein  
Sommer nachtstraum  
Szentivánéji  
álom

PRESSEMAPPE | SAJTÓMAPPA

# SZENTIVÁNÉJI ÁLOM

William Shakespeare

Vígjáték

Magyar felirattal

Bemutató: 2023. szeptember 14.

Rendező - **Verena Koch**

Díszlet és jelmez - **Isabella Reder**

Dramaturg - **Franz Huber**

## Szereposztás

OBERON / THESEUS  
TITÁNIA / HYPPOLITA  
PUKK  
HERMIA  
HELÉNA  
DEMETRIUS  
LYSANDER

**Horgász Dezső**  
**Lotz Katalin**  
**Sipos Eszter**  
**Melissa Hermann**  
**Perrine Martin**  
**Dominik Spies**  
**Niklas Schüller**

TÜNDÉREK

**Palya Noémi, Arghavan Shekari**

KÉZMŰVESEK

**Melissa Hermann, Perrine Martin, Palya Noémi, Niklas Schüller, Arghavan Shekari, Dominik Spies, Szebeni Kálmán**

Az előadás időtartama: **90 perc**

## Cselekmény

„Egyeseknek megadatik a boldogság, másoknak soha!”

Athént a szigorú Thészeusz irányítja, aki házasodni készül rabolt menyasszonyával, Hyppolitával, az amazonkirálynővel. Mesénk Athén kapuinál egy varázslatos erdőben játszódik az éj sötétjében. Oberon tündérkirály és felesége, Titánia az uralkodópárt tükrözik, ahogy vitáikban érdekeik megütköznek.

Ebbe az erdőbe menekül két fiatal szerelmespár szüleik szigora és az athéni törvények hatalma elől. Miközben ők keresik, megtalálják, majd újra elveszítik egymást, úgy összevarodnak a tündérvarázslattól, hogy szerelmük is csorbát szenved. A vígjáték végén mindenki visszatál a párjához vagy ahogy Puck, a huncut szellem mondja: „Minden fazék fedőt talál”.

Témánk időtlen, hiszen a szerelemről szól, és arról, hogy az álmainkhoz vezető úton a vargabetűk és a tévedések is megengedettek.

## Rendező: Verena Koch

Verena Koch a müncheni Ludwig-Maximilians-Universität-en színháztudományt ill. a frankfurti előadóművészeti főiskolán színészetet tanult. Játszott több nagyvárosban, Frankfurt am Mainban, Berlinben, Linzben, Budapesten, Amszterdamban és további városokban is. Rendezett többek között a mannheimi Nationaltheater-ban, a linzi Landestheater-ban, a szekszárdi Magyarországi Német Színházban, a jászvári Teatru Luceafarul Iasi-ban és a bécsi Dschungel Wien-ben. A müncheni Drei-Masken-Verlag-ban több darabja is megjelent. 1999 óta előadóművészeti docens a linzi Anton Bruckner magánegyetemen. 2021-ben Stella Díjra jelölték.

## Díszlettervező: Isabella Reder

Isabella Reder festészetet és grafikát tanult Linzben és ez idő alatt a linzi Landestheater-ben kezdett dolgozni. 2005 óta rendszeresen tervez jelmezeket és díszleteket színházi előadásokhoz. További tervei készültek együttműködve a Theater Phönix-szel, a strudengauai donauFESTWOCHEEN-nel és a malagai Teatro Cervantes-szel. 2011-ben a SCHÄXPIR színházfesztivál műszaki vezetőjének asszisztense lett, majd 2021-ben átvette a fesztivál műszaki vezetését.

## Dramaturg: Franz Huber

Franz Huber Münchenben született. Érettségi után a müncheni Ludwig-Maximilians egyetemre járt, ahol újabb német irodalmat, nyelvészetet és publicisztikát tanult. 1975 és 1984 között a Bayerischer Rundfunk-nak dolgozott, a „Pop Sunday” c. zenés-irodalmi műsor producere, rendezője és lektora volt. Színházkritikusként tevékenykedett, t.k. a Mannheimer Morgen-nak, és dramaturgként számos színháznál, mint pl. a darmstadti Staatstheater-nél és a linzi Landestheater-nél.



## Beszélgetés az előadás csapatával

### Mit jelent számodra a Szentivánéji álom?

Ahogy a pók szövi a hálóját csendben, s mikor kész, a reggeli harmatcsepp hintázik rajta egyet és a napfénye megtörik rajta.

- Eszter, színész

A Szentivánéji álom Shakespeare legforrongóbb komédiája, amelyben mindenki átalakul, leveti a bőrét, kivetkőzi önmagából vagy éppen önmagává vedlik át, hogy aztán másnap reggel, fátyolos szemmel megébredve elgondolkodhasson: tényleg velem történt mindez? Ez a világirodalom egyik klasszikusa, amit mindenkinek egyszer látnia kell!

- Anita, közönségszervezés

Egy csodával teli, pimasz mese, sok szerelemmel.

- Kriszti, a művészeti titkár

Racionalitás és láthatóság vs. irracionalitás és transzcendencia. Az emberre visszavezetve: A fej és a szív küzd egymással, hogy végül megtalálják az egyensúlyt. Emellett egy nyári álom, amelyben minden hőn vágyott dolog lehetséges. Nyáron alapvetően az az érzésem, hogy minden lehetséges, még az is, amiről a sötét, és szürke télen éppen az ellenkezőjét gondolom.

- Kata, színész

Az álmodozás néha többet taníthat nekünk, mint bármelyik iskolapad.

- Nikkel, színész

A Szentivánéji álom egy élmény - utazás, aminek során kipróbáljuk azt, amit nem szabadna, csak hogy a végén rájöjjünk, hogy soha nem is akartuk.

- Dominik, színész

A "Szentivánéji álom" számomra már régóta "A Szentivánéji álom" Shakespeare-től. Már az iskolában is eljátszottuk. Manóként ugráltunk körbe, és semmit sem értettünk a darab valódi mondanivalójából. Húsz éve egyszer Titániát játszottam. És ahányszor csak láttam a darabot, mindig valami újat kaptam tőle. Most éppen a szereplők pontos jellemrajza nyugozott le. Az érzéseik logikusan épülnek fel, pedig a 16. századi művészetben a pszichológia még nem, vagy alig volt jelen a művészetben. Egyszóval: izgalomba hozott a Szentivánéji álom!

- Verena, rendező

A Szentivánéji álom olyan, mint egy meleg, megnyugtató, élettől és közös örömtől lüktető emlék. Egy múltó pillanat, amely túl gyorsan elhalványul az ősz színeiben, mégis ragyogó képeket hagy maga után.

- Perrine, színész



„A folyók kiáradnak, a zöld gabona fiatalon megrohad, és a túl forró nyarak felégetik a földeket.” A darab több mint 400 éves, és ezek a sorok már akkoriban is az ember természet ellen elkövetett gonoszságairól árulkodtak. De a történet az „igaz szerelmet”, az önmagukat kereső emberek tanácstalanságáról és zűrzavaráról is szól. És mindez sok szellemességgel és költőiséggel zajlik álom és valóság, nappal és éjszaka, merev törvények és légies szellemek között. Mert milyen gyakran megesik, hogy az éjszakai (rém) álmok nappal is tovább dolgoznak a fejünkben és a szívünkben. Emellett sok mindent tanulhatunk magunkról, miközben Shakespeare szereplőit figyeljük útjuk során.

– Franz, dramaturg

A Szentinánéji álom két világ találkozása. Az emberi és a tündéri. A valóság és a fantázia keverednek egymással.

– Zsuzsi, öltöztető

Varázslatos szerelem! Egy álom része! Színes játék!

– Arghavan, kellékes

Egy mese a szerelemről, ami mindenkinek mást jelent, mégis együtt alkotjuk meg az egészet. És „sokáig keresünk, amíg találunk”.

– Noémi, rendezőasszisztens

... egy zűrzavar, mámoros pillanatok, terek, valóságok, illúziók... amikből egy teljesen más szemlélettel keveredik ki az ember.

– Isi, díszlettervező

Szentivánéj... a legrövidebb éjszaka... és a legkevesebb álom!

– Tibi, műszaki vezető



# A Magyarországi Német Színház

IMPRESSZUM



## A színház címe

**7100 Szekszárd, Garay tér 4. , Telefon: +36 74 316 533**

Igazgató: **Lotz Katalin - lotz@dbu.hu**

Általános információ: **info@dbu.hu**

Színházpedagógia és workshopok: **theaterpaed@dbu.hu**

Jegyinformáció: **tickets@dbu.hu**

Marketing: **marketing@dbu.hu / +36 30 293 8416**

Gazdasági iroda: **gpu@dbu.hu / +36 74 510 258**

## A DBU-ról

A színház fő feladatai a német nyelv és a német nyelvű színházi irodalom ápolása és közvetítése, valamint a magyarországi németek kulturális értékeinek és hagyományaink megőrzése. A teátrum egyúttal hídként is szolgál a magyar többségi és a német kisebbségi kultúra között. Az előadásokat magyar nyelven feliratozzuk.

## A fenntartó

A Magyarországi Német Színház fenntartója a Magyarországi Németek Országos Önkormányzata (MNOÖ).

A magyarországi német kisebbség az ország egyik legnagyobb lélekszámú kisebbsége, melynek politikai és kulturális képviselői szerve a Magyarországi Németek Országos Önkormányzata. A törvényes keretek által kínált lehetőségek szerint az MNOÖ egy modern kisebbségpolitikát kíván megvalósítani.

# EIN SOMMERNACHTSTRAUM

William Shakespeare

Komödie

Mit ungarischen Untertiteln

Premiere: 14. September 2023

Regie - **Verena Koch**  
Ausstattung - **Isabella Reder**  
Dramaturgie - **Franz Huber**

## Besetzung

OBERON / THESEUS  
TITANIA / HYPPOLITA  
PUCK  
HERMIA  
HELENA  
DEMETRIUS  
LYSANDER

**Dezső Horgász**  
**Katalin Lotz**  
**Eszter Sipos**  
**Melissa Hermann**  
**Perrine Martin**  
**Dominik Spies**  
**Niklas Schüler**

FEEN

**Noémi Palya, Arghavan Shekari**

HANDWERKER

**Melissa Hermann, Perrine Martin, Noémi Palya, Niklas Schüler, Arghavan Shekari, Dominik Spies, Kálmán Szebeni**

Vorstellungsdauer: **90 Minuten**

## Handlung

„Die einen haben Glück, die anderen nie!“

In Athen herrscht der strenge Theseus, der seine geraubte Braut Hippolyta, eine Amazonenkönigin, heiraten will. Die Handlung spielt vorwiegend nachts vor den Toren Athens in einem magischen Wald. Dort spiegeln die Elfen Oberon und Titania das Herrscherpaar, im Streit um ihre jeweiligen Ansprüche.

Und in eben diesen Wald fliehen zwei junge Liebespaare vor der Willkür ihrer Eltern und der Gesetze Athens. Während sie einander suchen, finden und wieder verlieren, werden sie durch Elfenzauber so verwirrt, dass ihre Liebe darunter leidet. Doch am Ende der Komödie finden alle zueinander oder wie Elfengeist Puck sagt, „einen Deckel findet jeder Topf“.

Das Thema der Komödie ist zeitlos, da es um Liebe geht. Und darum, dass es Umwege und Irrtümer geben darf, während man versucht, seinen eigenen Weg zu träumen, zu erfinden und zu finden.

## Regisseurin: Verena Koch

Koch studierte an der Ludwig-Maximilians-Universität München Theaterwissenschaft sowie an der Hochschule für Darstellende Kunst Frankfurt/Main Schauspiel. Schauspielengagements führte sie nach Frankfurt/M., Berlin, Linz, Budapest, Amsterdam und weitere. Koch inszenierte unter anderem am Nationaltheater Mannheim, am Landestheater Linz, an der Deutsche Bühne Ungarn, am Teatru Luceafarul Iasi, und am Dschungel Wien. Im Drei-Masken-Verlag München erschienen mehrere Stücke von ihr. Seit 1999 ist Koch Dozentin an der Anton Bruckner Privatuniversität, Linz. 2021 wurde sie für den Stella Preis nominiert.

## Bühnenbildnerin: Isabella Reder

Reder studierte in Linz Malerei und Graphik und begann währenddessen am Landestheater Linz zu arbeiten. Seit 2005 stattet sie regelmäßig Produktionen aus. Weitere Bühnen- und Kostümbilder entstanden u. a. in Zusammenarbeit mit dem Theater Phönix, zu den donauFESTWOCHEN im strudengau und mit dem Teatro Cervantes de Malaga. 2011 wurde Assistentin des Technischen Leiters des Theaterfestival SCHÄXPIR, 2021 übernahm sie die Technische Leitung des Festivals.

## Dramaturg: Franz Huber

Huber wurde in München geboren. Nach dem Abitur studierte er an der Ludwig-Maximilians-Universität in München Neuere Deutsche Literatur, Linguistik und Publizistik. Von 1975 bis 1984 arbeitete er für den Bayerischen Rundfunk als Produzent, Regisseur und Lektor der musikalisch-literarischen Sendung „Pop Sunday“. Er war Theaterkritiker, unter anderem für den Mannheimer Morgen, und Dramaturg an zahlreichen Theatern, wie zum Beispiel am Staatstheater Darmstadt und am Landestheater Linz.



## Im Gespräch mit dem Produktionsteam

### Was ist für dich ein Sommernachtstraum?

Wie die Spinne leise ihr Netz webt und wenn sie fertig ist, der Morgentau darauf fällt und das Sonnenlicht sich darin bricht.

– Eszter, Schauspiel

Ein wundervolles, freches Märchen mit viel Liebe.

– Kriszti, Leiterin des KBB

Rationalität und Sichtbarkeit vs. Irrationalität und Transzendenz. Auf den Menschen reduziert: Kopf und Herz kämpfen miteinander, um am Ende doch ins Gleichgewicht zu kommen. Und gleichzeitig ein Traum im Sommer, in dem alles Ersehnte möglich ist. Im Sommer habe ich grundsätzlich das Gefühl, dass alles möglich ist, auch das, worüber ich im dunklen, grauen Winter genau das Gegenteil denke.

– Kata, Schauspiel

Das Schwelgen in Träumen, kann uns manchmal mehr lehren als jede Schulbank.

– Nikkel, Schauspiel

Der Sommernachtstraum ist eine Erfahrungsreise das auszuprobieren, was man nicht sollte, um dadurch festzustellen, das man es nie wollte.

– Dominik, Schauspiel

„Ein Sommernachtstraum“ ist für mich schon lange „DER Sommernachtstraum“ von Shakespeare. Schon in der Schule haben wir ihn gespielt. Da sind wir als Elfen herumgehopt und haben nichts von dem eigentlichen Kern des Stückes verstanden. Vor 20 Jahren habe ich Titania gespielt und das Stück gesehen. Und immer wieder habe ich Neues herausgelesen. Gerade bin ich fasziniert von der genauen Zeichnung der Figuren. Ihre Gefühle sind logisch aufgebaut, obwohl Psychologie in der Kunst des 16. Jahrhunderts noch nicht oder kaum vertreten war. Kurz: ich bin begeistert vom Sommernachtstraum!

– Verena, Regie

Ein Sommernachtstraum ist wie eine warme, beruhigende Erinnerung, die von Leben und gemeinsamer Freude pulsiert. Ein flüchtiger Moment, der allzu schnell in den Farben des Herbstes verblasst und doch strahlende Bilder hinterlässt.

– Perrine, Schauspiel

„Die Flüsse schießen über, jung fault das grüne Korn und viel zu heiße Sommer verbrennen Ländereien.“

Über 400 Jahre alt ist das Stück und diese Zeilen erzählen da schon von den Untaten der Menschen gegenüber der Natur. Erzählt wird aber auch über Irrungen und Verwirrungen der Menschen auf der Suche nach „wahrer Liebe“, nach selbstbestimmter Persönlichkeit. Und das alles spielt sich ab mit viel Witz und Poesie, zwischen Traum und Wirklichkeit, zwischen Tag und Nacht, zwischen rigiden Gesetzen und luftigen Geistern. Denn wie oft passiert es einem, dass (Alp-) Träume der Nacht tagsüber noch weiter arbeiten in Kopf und Herz. Und was können wir über uns erfahren, während wir Shakespeares Figuren bei ihrer Suche zusehen dürfen.

– Franz, Dramaturgie



Ich glaube, der Sommernachtstraum ist Shakespeares genialste Komödie, in der sich alle verwandeln, aus ihrer Haut fahren, sich selbst erkunden oder zu sich selbst werden, nur um am nächsten Morgen mit verschleierte Augen aufzuwachen und sich zu fragen: Ist das wirklich mit mir passiert? Dies ist ein Klassiker der Weltliteratur, den alle sehen sollten!

– Anita, Öffentlichkeitsarbeit

Der Sommernachtstraum ist das Aufeinandertreffen zweier Welten – die der Menschen, und die der Feen. Realität und Fantasie werden eins.

– Zsuzsi, Ankleide

Magische Liebe! Der Teil eines Traumes! Ein buntes Spiel!

– Arghavan, Requisite

Eine Geschichte über Liebe, die für uns alle etwas anderes bedeutet, und doch gestalten wir sie alle gemeinsam. Und "suchen lange, bis wir finden".

– Noémi, Regieassistentin

... ein Wirbel, ein Rausch von Zeiten, Räumen, Realitäten, Illusionen..., aus dem man mit einem anderen Blick wieder ausgespuckt wird.

– Isi, Ausstattung

Sommernacht... die kürzeste Nacht... und die wenigsten Träume!

– Tibi, technische Leitung



# Deutsche Bühne Ungarn

IMPRESSUM



## Adresse

**Garay tér 4., 7100, Szekszárd, Telefon: +36 74 316 533**

Intendantin: **Katalin Lotz - lotz@dbu.hu**

Allgemeine Informationen: **info@dbu.hu**

Workshops und Theaterpädagogik an der DBU: **theaterpaed@dbu.hu**

Karten und Reservierungen: **tickets@dbu.hu**

Marketing: **marketing@dbu.hu / +36 30 293 8416**

Verwaltung: **gpu@dbu.hu / +36 74 510 258**

## Über die DBU

Die Deutsche Bühne Ungarn (DBU) ist das einzige professionelle deutschsprachige Schauspielhaus in Ungarn. Es bietet der deutschen Minderheit, Deutschlernenden, Ausländer\*innen aus dem deutschen Sprachraum und allen, die an deutschsprachiger Kultur interessiert sind, professionelle Theatervorstellungen in deutscher Sprache an.

## Über den Träger

Die Deutsche Bühne Ungarn steht unter der Schirmherrschaft der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (LdU).

Die deutsche Minderheit (Ungarndeutschen) ist eine der größten Minderheiten des Landes. Ihr politisches und kulturelles Repräsentationsorgan ist die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen. Die gesetzlichen Rahmen einhaltend verfolgt die LdU eine moderne Minderheitenpolitik.

# Deutsche Bühne Ungarn Magyarországi Német Színház

IMPRESSUM / IMPRESSZUM



## SOCIAL-MEDIA-KANÄLE KÖZÖSSÉGI MÉDIA CSATORNÁK



[www.facebook.com/deutschebuehneungarn](http://www.facebook.com/deutschebuehneungarn)



[www.instagram.com/dbungarn](http://www.instagram.com/dbungarn)



[DeutscheBühneUngarn](https://www.youtube.com/DeutscheBühneUngarn)



[www.dbu.hu](http://www.dbu.hu)